



Latin Passion Festival 情迷拉丁

藝術節

20.10~20.11.2005

www.latinfestival.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

目錄 Contents

序言 1 Foreword

演藝節目 Stage Performances

音樂 Music

開幕節目 Opening Performance

《樂滿夏灣拿》傳奇歌后奧瑪拉·波圖翁多 *Flor de Amor Tour* 2 Buena Vista Social Club™ presents OMARA PORTUONDO *Flor de Amor Tour*
奧瑪拉·波圖翁多 (古巴) Omara Portuondo (Cuba)

《夏灣拿遊唱嘉年華》 4 *Havana-Mania Carnival!*
Vocal Sampling (古巴) x 林一峰 Vocal Sampling (Cuba), Chet Lam and friends

《拉丁情懷》 6 *Latin Passion*
香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

《音樂新岸線》 8 *A New Vision of the Fandango Traditions on the Caribbean Coasts*
卓卓莫比樂隊 (墨西哥) 及 Grupo Chuchumbé (Mexico) &
歌狄亞·卡德隆的草原民族鋼琴合奏團 (委內瑞拉及哥倫比亞) Claudia Calderón's Piano Llanero Ensemble (Venezuela & Colombia)

閉幕節目 Closing Performance
羅莎·芭蘇絲 (巴西) 10 ROSA PASSOS (Brazil)

舞蹈 Dance

《古都傳說》 12 *Jarocho*
Jarocho (墨西哥) Jarocho (Mexico)

卡洛斯·阿哥斯達作品《舞出新天地》 14 Carlos Acosta's *Tocororo - A Cuban Tale*
卡洛斯·阿哥斯達 (古巴) Carlos Acosta (Cuba)

《拉丁森巴熱舞巡禮》 16 *Latin Fantasia - Parade of Samba and Latin Dances*
大里約森巴舞團 (巴西) From Rio with Samba and Love (Brazil) and various artists

《探戈傳奇》 18 *Tango Una Leyenda (Tango: The Legend)*
Tango Por Dos (阿根廷) Tango Por Dos (Argentina)

戲劇 Theatre

《事先張揚的求愛事件》 20 *The Postman*
中英劇團 Chung Ying Theatre Company

《蜘蛛女之吻》 22 *Kiss of the Spider Woman*
春天多媒體創作及焦媛實驗劇團 Spring-Time Creative Media & Perry Chiu Experimental Theatre

其他活動 Other Activities

舞蹈工作坊·示範講座·講座 24 Dance Workshops · Lecture Demonstrations · Talks

《風箏》 25 *Barrilete*
鈴歌樂隊 (墨西哥) Tilingo Lingo (Mexico)

《迷你夏灣拿》·《薩爾薩派對》·《拉丁沙龍》· 26 *Mini-Havana-Mania · Salsa Party · Latin Salon ·*
免費大堂節目 Free Foyer Performances

《拉丁藝坊》 27 *Latin Rendezvous*

《動感拉丁》 28 *Latin Fiesta*

一般資料 General Information

購票指南 30 Booking Guide

演藝節目表 32 Performing Arts Programme Diary

展覽《拉丁美洲生活》及 封底 Exhibitions *Life Latinamerica &*
《拉丁美洲剪影》 Back Cover *Images of Latinamerica*

序言 Foreword

Hola! 大家好!

這個秋天,「情迷拉丁」藝術節將會令氣溫驟升!

為促進市民大眾對拉丁美洲文化的了解和欣賞,「情迷拉丁」藝術節將獻上來自拉美本土,最優秀、最能代表傳統及現代拉美文化的音樂、舞蹈及戲劇表演藝術節目。

藝術節將於十月二十日以傳奇歌后,古巴樂隊 Buena Vista Social Club 女主音奧瑪拉·波圖翁多的音樂會揭開序幕。來自阿根廷、巴西、哥倫比亞、古巴、墨西哥、委內瑞拉和美國的國際著名組合,聯同本地團體,將會在為期四周的藝術節盡展所長。由探戈到森巴,經典拉丁音樂到波薩露華,薩爾薩派對到改編自拉美文學的戲劇,藝術節將會提供多元化的節目,讓觀眾各適其適。除舞台表演外,藝術節還舉辦一系列的外展活動如展覽、書展、工作坊、大師班、藝人談、免費小型表演,和在維多利亞公園舉行的嘉年華等等,務求與眾同樂。

配合著「情迷拉丁」藝術節的,還有拉丁美洲七國駐港總領事館於同期舉行的「拉丁美洲薈萃香江」,透過電影、展覽和社區活動等項目推廣拉美文化。

讓我們全情投入拉丁熱潮!

楊芷蘭

康樂及文化事務署

藝術節辦事處高級經理

Hola!

This autumn is going to be hot with the 'Latin Passion' Festival around.

To promote understanding and appreciation of different Latin American cultures, the 'Latin Passion' Festival presents an exhilarating range of music, dance and theatre programmes, demonstrating both traditional and contemporary performing arts from a range of countries.

The Festival opens on 20 October with legendary music diva Omara Portuondo of Cuba's Buena Vista Social Club. Internationally acclaimed companies and ensembles from Argentina, Brazil, Colombia, Cuba, Mexico, Venezuela, the USA and local groups from Hong Kong are set to perform in the four-week festival. From Tango to Samba, from Latin classics to Bossa Nova, and from Salsa dance parties to theatre productions adapted from Latin American literature, the Festival promises programmes for all. Along with performances, a host of additional activities have been organised, including exhibitions, workshops, book displays, master classes, meet-the-artists sessions, free mini-performances, and fiestas at Victoria Park.

The 'Latin Passion' Festival is complemented by 'Latinamerica 2005 Festival' taking place during the same period. This festival is presented by seven Latin American Consulate-Generals and offers insights into their countries' diverse cultures through film shows, exhibitions and community activities.

Elaine Yeung

Senior Manager, Festivals Office

Leisure and Cultural Services Department

藝術節辦事處 Festivals Office
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
香港文化中心行政大樓5樓
Level 5, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries : 2370 1044
傳真 Fax : 2371 4171
網址 Website : www.latinfestival.gov.hk

如遇特殊情况,主辦機構保留
更換節目及表演者的權利
The presenter reserves the right to substitute
artists and change the programme should
unavoidable circumstances make it necessary

《樂滿夏灣拿》傳奇歌后 奧瑪拉·波圖翁多
The Legendary Cuban Diva from Buena Vista Social Club

BUENA VISTA SOCIAL CLUB™ presents

Omara

portuondo

Flor de Amor Tour



(古巴 Cuba)

「奧瑪拉·波圖翁多是名副其實的古巴瑰寶……
聲線完美無瑕，歌喉豐潤有勁。」 ~《每日電訊報》
“Omara Portuondo is a true Cuban icon... her voice is
note perfect and beltingly powerful.” ~ Daily Telegraph

拉丁雅韻 古巴芬芳

本年度最顛倒眾生的音樂盛會

Immerse yourself in the Latin elegance of the legendary Cuban Diva

甚麼是活著的傳奇？用此來稱譽聞名於世的 Buena Vista Social Club 的唯一女主音歌手——Omara Portuondo 可算實至名歸。1930 年生於夏灣拿，Omara 年僅 15 歲便加入了著名的 Tropicana 歌舞團，29 歲起以個人名義發展，以古巴情懷演繹美國爵士音樂。Omara 與古巴老牌樂手康帕伊·塞貢多、魯賓·岡薩雷斯及伊巴謙·費雷爾於 1996 年灌錄大碟《Buena Vista Social Club》，贏得世界各地樂迷與樂評界一致激賞，並勇奪格林美獎。1998 年里·庫德與導演雲·溫達斯將他們的經歷拍成紀錄片《樂滿夏灣拿》，轟動全球。Omara 樂蹤遍及英國格拉斯頓伯里節、紐約卡奈基音樂廳、歐美及日本等地的爵士音樂節，所到之處，莫不掀起古巴音樂熱潮。

Omara 音色美如佳釀，味道越舊越醇，盡展拉丁及古巴音樂精髓。這次為 Omara 現場伴奏的樂隊，是在經典的埃格雷姆錄音室與她一起灌錄其最新專輯《Flor de Amor》的原班音樂精英，保證將 Omara 的完美聲色，原原本本奉上。

難得傳奇駕臨香港，原來夏灣拿近在咫尺！

Who can truly be described as a living legend? The one and only female vocalist in the legendary Buena Vista Social Club... Omara Portuondo. The diva from Havana is the ultimate interpreter of Cuban music. At the age of 15, she was already performing with the prestigious Tropicana Cabaret. Her solo career started in her 20s and she has since become well known for her passionate 'feeling' (filin), a Cubanised style of the Bossa Nova with American



jazz influences. Her collaboration with such Cuban masters as Compay Segundo, Rubén González and Ibrahim Ferrer in Ry Cooder and Wim Wenders' recording and film projects in 1996 and 1998 have further accelerated her career. Not only has she a Grammy under her belt, Omara has also appeared at one of the world music circuit's most prestigious venues, New York's Carnegie Hall. She recorded Buena Vista Social Club presents... Omara Portuondo, her first solo album with World Circuit Records, in 2000 and has since appeared at the UK's Glastonbury Festival and jazz festivals in Canada, the USA and Japan.

Hailed as 'The Edith Piaf of Cuba', Omara's intoxicating voice has introduced the wonderful sounds of Havana to the world. Her Flor de Amor Tour is backed by top musicians from Cuba and Brazil, who also played on her latest album. Omara's heavenly voice is unmatched. So don't miss your opportunity to mellow out with a superstar vocalist, as she shares her incomparable talent with Hong Kong. Havana, so far away; yet so close...

曲目精選 Programme Highlights

禁忌
Tabú (Taboo)
La sitiera

別再哭泣
No me llores más
(Don't Cry Anymore)
曼波狂熱
Mambo Manía

我愛的男人
El hombre que yo amé
(The Man I Love)
愛之花
Flor de amor (Flower of Love)

13 人樂隊現場伴奏 Live accompaniment by a 13-member band

音樂總監、次中音及高音色土風
Music Director, Tenor & Soprano Saxophones
艾佛雷德·湯普森 Alfred Thompson
中音色土風、長笛及單簧管
Alto Saxophone, Flute & Clarinet
米格爾·安圖尼亞 Miguel Antuña
小號及粗管短號 Trumpet & Flugel Horn
米格烈圖·瓦爾德斯 Miguelito Valdes
羅伯特科·加西亞 Robertico Garcia

康加鼓及邦戈鼓
Congas & Bongos
胡利奧·格拉 Julio Guerra
蒂姆巴爾鼓及小型敲擊樂器
Timbales & Minor Percussion
安得烈斯·蓋若 Andrés Coayo
七弦結他 7-string Guitar
小史汪美 Swami Jr.
古巴六弦結他 Tres Guitar
帕皮·奧維多 Papi Oviedo

電子結他 Electric Guitar
豪爾赫·支蓋 Jorge Chicoy
鋼琴 Piano
埃米利奧·莫拉萊斯 Emilio Morales
低音大提琴 Double Bass
法比安·加西亞 Fabián García
小提琴及和音 Violin & Backing Vocals
依蘭尼·普恩特斯 Yelaine Puentes
烏斯里斯·巴爾德斯 Osiris Valdés

座位表 Seating Plan



\$480 \$380 \$280 \$150

20-21.10.2005 星期四至五 Thur-Fri • 8pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$380
\$280 \$150

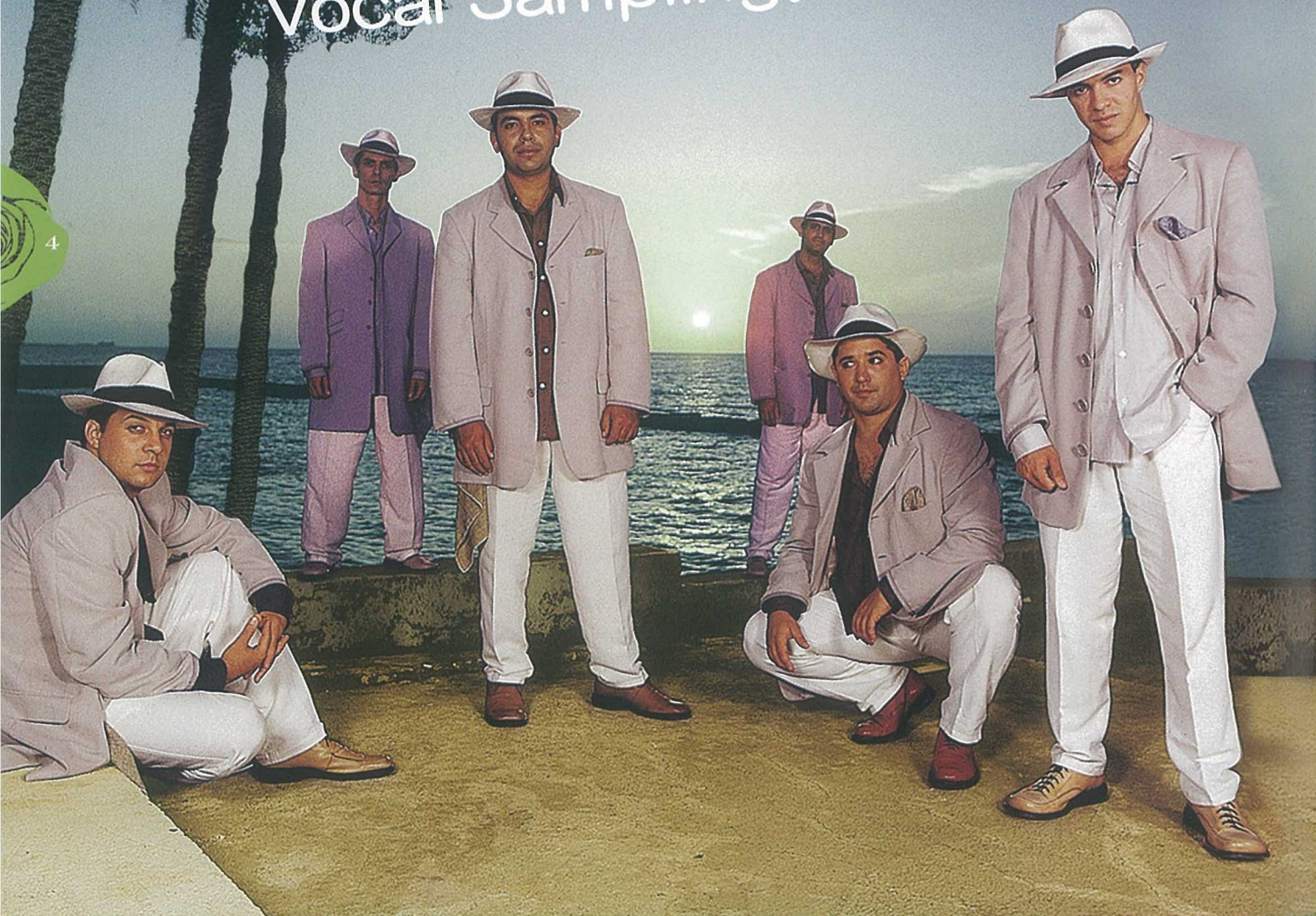
節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes without intermission.
部分堂座之 \$150 座位視線受阻。Some \$150 seats at stalls may have restricted sightline.
觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用免費飲品，詳情請參閱第 33 頁。
Ticket holders of this programme can enjoy complimentary drink at selected restaurants. Please refer to P33 for details.



Vocal Sampling (古巴Cuba) X 林一峰 Chet Lam and friends

Havana-Mania 百濟拿遊Carnival! 唱嘉年華

古巴神奇清唱band X 林一峰
Vocal Sampling X 香港遊樂唱作人



飛越夢界的音樂旅程

「神奇清唱band」Vocal Sampling六把人聲豈止六重唱那麼簡單？他們可同步、交叉、重疊、和諧地「唱」出不同樂器的聲音，並且邊「奏」邊唱，仿似六位「古巴 Bobby McFerrin」或二十人 salsa big band 在演出。他們曾憑大碟《時光荏苒》獲格林美獎三項提名，大師如彼得·加比埃、昆西·鍾斯等皆推崇備至。

林一峰最愛一邊遊歷一邊創作，浸淫於無國界的音樂文化。他不斷拓展音樂領域，於去年個唱《Traveling Live》，嘗試 Jazz & Swing，又曾與拉丁音樂人合作灌錄《抱抱歌》。今次，一峰會聯同 Edward Chan 樂隊以拉丁風格演繹多首作品，並與 Vocal Sampling 同台夾 band，是本地樂壇首次香港和古巴音樂人跨地域跨界別音樂會。

是次盛會還有來自美國的世界首席 Salsa DJ Henry Knowles、拉丁肚皮舞后 Tamalyn Dallal、拉丁舞二人組合 SalsaMania 和 L.A. Salsa Kids 助陣。本地的 DJ Sam、敲擊樂手 Aldo、Gabbard、Victor Geronimo 及 De Kai 等，亦齊齊燃起熾熱氣氛。會場特別預留舞台前最佳位置為跳舞區，讓一眾樂迷、舞迷大顯身手！

Cuba's Magical A Cappella Band Meets Hong Kong's World-Traveller/Singer-Songwriter

Vocal Sampling is more than just an 'a cappella' band. Not only can they harmonise, these six versatile Cuban musicians, all accomplished instrumentalists and arrangers, possess such extraordinary vocal prowess and abilities with which they can reproduce the sounds of a Latin orchestra with astonishing accuracy. With minimum technology and maximum ingenuity, their performance can well be mistaken for six 'Bobby McFerrins' or a full salsa band on stage. Nominated for three Grammy awards for their album *Cambio de Tiempo* (Change of Time), this unique band has won critical acclaim from respected peers such as Peter Gabriel and Quincy Jones.

Chet Lam, a blissful singer-songwriter, composes as he journeys through the boundless music cultures. Besides his trademark acoustic and melodic styles, Chet is constantly redefining his musical path. In his solo concert *Traveling Live* last autumn, he boldly dipped into the arena of Jazz and Swing. He also collaborated with Latin American musicians on the *PoPo Song* last summer. In this show, not only will Chet work with Edward Chan's Band to re-interpret his favourite tunes with a Latin touch but also team up with Vocal Sampling. This special Hong Kong-Cuban fusion concert is sure to be a first in local music history.

They will be joined by the world's No. 1 Salsa DJ Henry Knowles, Latin belly dancing queen Tamalyn Dallal, dance duo SalsaMania and L.A. Salsa Kids. Our resident DJ Sam Ribet, percussionists Aldo De Bongo, Gabbard, Victor Geronimo, and cajon player De Kai will also turn up the heat at this sizzling 'Havana afterdark' experience. There will be a designated dance area for those who want to join in the fun or even show off their moves.



SalsaMania



Henry Knowles



Tamalyn Dallal



L.A. Salsa Kids



座位表 Seating Plan



28-29.10.2005 星期五至六 Fri-Sat • 8pm
伊利沙伯體育館表演場 Queen Elizabeth Stadium Arena \$320 \$220 \$120

節目全長約3小時，不設中場休息。

Programme duration is about 3 hours without intermission.

《迷你夏灣拿》將於10月22日於蘭桂坊舉行，詳情請參閱第26頁。

Mini-Havana-Mania will be held in Lan Kwai Fong on 22 October. Please refer to P.26 for details.

創作總監 Creative Director
薛美娜 Yvonne Siet Wong

監製 Producer/司儀 MC
黃志淙 Wong Chi Chung
薛美娜 Yvonne Siet Wong

觀眾憑本節目門票可於蘭桂坊指定餐廳享用飲品折扣優惠，詳情請參閱第33頁。

Ticket holders of this programme can enjoy drinks discounts at selected bars in Lan Kwai Fong. Please refer to P.33 for details.

酒店贊助：麗悅酒店

Hotel sponsor: Cosmo Hotel

Latin Passion

拉丁情懷

集印度、非洲及西班牙文化於一身的南美音樂，充滿迷人的色彩、節奏和動感。美國作曲家蓋希文與柯普蘭，被拉丁舞的強勁節奏深深吸引，而阿根廷探戈舞作曲大師皮亞蘇拉，更把他的民族藝術發揚光大，近年由煙霧瀰漫的舞廳走到西方殿堂級音樂廳，一躍而成為世界級管弦樂團的演奏曲目。身上流著南美熱情血脈的卡斯特羅，由布宜諾斯艾利斯專程來港，令音樂廳的空氣瞬間升溫。

With its cross-fertilisation of Indian, African and Spanish influences, the music of South America is alive with colour, rhythm and movement. American composers like Gershwin and Copland were captivated by the swing of Latin dances, but it was the great Argentinian tango composer Astor Piazzolla who took the smouldering seduction of his national dance into the world of orchestral music. Walther Castro has this music in his blood and brings the authentic sound of Buenos Aires to the Hong Kong Philharmonic.

節目

蓋希文 古巴序曲
皮亞蘇拉 阿根廷手風琴及結他雙協奏曲
柯普蘭 《墨西哥沙龍》
哥比因 《往事》(舞蹈:《Plaza X 與異變街道》選段)
雷史碧基 《巴西印象》
法雅 火祭之舞(選自《愛情魔法師》)

PROGRAMME

GERSHWIN Cuban Overture
PIAZZOLLA Concerto for bandoneon and guitar
COPLAND El salon Mexico
COBIAN Nostalgias (Dance excerpt from Plaza X)
RESPIGHI Brazilian Impressions
FALLA El amor brujo: Ritual Fire Dance



Photo: Jonathan Keenan

黎志華 指揮
Jason Lai conductor



沃爾特·卡斯特羅 手風琴
Walther Castro bandoneon



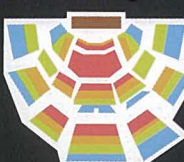
Photo: Wai Tong Kwang

楊雪菲 結他
Yang Xuefei guitar

城市當代舞蹈團
黎海寧 編舞
黃狄文、吳易珊 舞者
City Contemporary Dance Company
Helen Lai choreographer
Dominic Wong, Wu Yisan dancers



座位表 Seating Plan



\$250 \$200 \$150 \$100

28-29.10.2005 星期五至六 Fri-Sat • 8pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$250 \$200
\$150 \$100

節目全長約1小時30分鐘，設有15分鐘中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes with an intermission of 15 minutes.

香港管弦樂團由康樂及文化事務署資助
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is subvented by
the Leisure and Cultural Services Department

卓卓莫比樂隊 (墨西哥) 及 歌狄亞·卡德隆的草原民族鋼琴合奏團 (委內瑞拉及哥倫比亞)
Grupo Chuchumbé (Mexico) and Claudia Calderón's Piano Llanero Ensemble (Venezuela & Colombia)

A New Vision of the Fandango Traditions on the Caribbean Coasts 音樂新岸線

加勒比海「凡丹高」傳統新繹

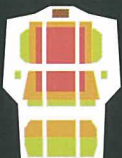


卓卓莫比樂隊 Grupo Chuchumbé

難得一見的加勒比海沿岸音樂 crossover
墨西哥民間舞樂結合非洲唱詠
安第斯山脈民謠和西班牙佛蘭明高
融入鋼琴室樂五重奏
墨西哥、委內瑞拉及哥倫比亞音樂精英
重新演繹「凡丹高」傳統
開拓「世界音樂」新岸線

A unique crossover from the Caribbean coasts
A tapestry of sounds integrating Mexican folk dance music with African chants, Andean melodies, Spanish flamenco and a piano quintet, featuring top musicians from Mexico, Venezuela and Colombia. Fandango traditions reinterpreted in a new vision of 'World Music'

座位表 Seating Plan



\$280 \$200 \$120

2.11.2005

星期三 Wed • 8pm

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

\$280 \$200 \$120

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息。

Programme duration is about 2 hours with an intermission of 15 minutes.

附設示範講座，詳情請參閱第24頁。

Please refer to P.24 for details of lecture demonstrations.

只演一場 One Show Only

墨西哥「夏洛楚頌樂」、委內瑞拉及哥倫比亞「荷羅波」樂派傳人同台演出 Son Jarocho from Mexico and Joropo from Venezuela and Colombia

組成於1990年的墨西哥卓卓莫比樂隊，致力弘揚維拉克魯斯的「夏洛楚頌樂」(Son Jarocho)。此樂派脫胎自西班牙式旋律及和弦音樂結構，結集殖民時期黑奴帶來的非洲唱詠的餘緒，伴隨衍生自佛蘭明高的「察帕泰阿多」(Zapateado)舞蹈，讓舞者在木製舞台上翩然起舞，並逐漸演變成墨西哥歌舞嘉年華「凡丹高」(Fandango)傳統。卓卓莫比樂隊把這種傳統帶到全世界，更曾代表國家於2000年的德國漢諾威世界博覽會中演出，堪稱墨西哥文化大使。

同場演出的還有由鋼琴家及作曲家歌狄亞·卡德隆帶領的草原民族鋼琴合奏團。來自哥倫比亞的卡德隆精研「荷羅波」(Joropo)樂派，她擷取了這種源自安第斯山脈、奧里諾科河及亞馬遜河盆地最優秀的豎琴及班多拉琴樂章，改寫為充滿西班牙巴羅克式古鋼琴風格的樂曲。草原民族鋼琴合奏團，以卡德隆當現代感和活力的鋼琴演奏為主，其他成員則配以傳統樂器，交織成別具一格的嶄新南美音樂。

香港樂迷有福了，這一夜大家將可以進行一次加勒比海之旅，藉傳統民謠的當代演繹，飽覽美不勝收的拉美音樂新岸線。

Ever since Grupo Chuchumbé's formation in 1990, this Mexican troupe has devoted itself to perpetuating the Son Jarocho traditions that originated in its home city of Veracruz. The genre is derived from old Spanish melodies and harmonic structures, which were strongly influenced by African rhythms and songs passed down among the slaves in colonial times. A marked reminder of the Spanish flamenco is also present in the 'Zapateado', a percussive dance displaying fiery energy and passion. The troupe has shared the delights of the Fandango - an informal gathering of musicians and dancers performing around a tarima (wooden platform) - with audiences worldwide. Grupo Chuchumbé represented their country at Expo 2000 in Hanover, Germany, and are considered true ambassadors of Mexico.

Sharing the same stage is the Piano Llanero Ensemble, founded by Colombian pianist/composer Claudia Calderón. The enterprising artist has collected the best 'Joropo' works for traditional harp and bandola from the Andes and the Llanos, the great plains of the Orinoco and Amazon Basins, creating a new repertoire full of delightful hints of the Spanish Baroque harpsichord. Calderón's exciting rhythmic piano-like galloping horses - combined with typical Llanero folk ensemble instruments, has established a fresh musical experience, bringing the sounds and rhythmic energy from the Llanos into a universal concert format.

Together, these two groups present a concert which reveals the common roots and deep vitality of the Fandango and offers an exciting and refreshing Latin American musical journey.



歌狄亞·卡德隆的草原民族鋼琴合奏團 Claudia Calderón's Piano Llanero Ensemble

本節目觀眾可獲贈咖啡禮品，詳情請參閱第33頁。

Audience will receive free coffee pack. Please refer to P.33 for details.

巴西陽光 暖透心窩
「波薩露華」經典再生
令你煩囂盡除的美樂 spa

Brazilian sunbeams
that warm your heart
Relax in a marvellous musical spa!

羅莎·芭蘇絲
ROSA PASSOS

演唱及結他 Vocals & Guitar (巴西 Brazil)

10

被馬友友譽為全世界最美的聲音！
當代「波薩露華」第一傳人 向大師致敬之夜

她令「波薩露華」(Bossa Nova)之父安東尼奧·卡洛斯·荷賓深感安慰。她使巴西音樂一代宗師荷歐·紀伯圖也引以為傲。

羅莎·芭蘇絲被譽為當今「波薩露華」最具代表性的音樂人之一，她唱作兼優又善於彈結他，國際樂評界一致讚賞之餘，更將她與艾拿·費茲哲羅、卡門·麥克雷和南絲·威爾遜等巨星相提並論。她的嗓音中散發著不吃人間煙火的閒情逸致，流露出濃郁的浪漫魅力和含蓄韻味。除了創作及演唱自己的作品，芭蘇絲亦擅長重新演繹經典作品。近年她與朗·卡特及馬友友的合作更令她的歌藝廣受讚譽。

今次首度來港獻技，芭蘇絲精挑細選一批「波薩露華」及拉丁名曲，包括荷賓的《我知道我會愛上你》、《只與你一起》；當代巴西著名音樂人賈梵的大熱作品《森巴配樂》及《日本武士》；以及獲今年奧斯卡最佳電影歌曲獎的《河之彼岸》（《哲古華拉少年日記》電影歌曲）等。

香港無數鍾情「波薩露華」的樂迷，今次可透過芭蘇絲的演繹，盡享荷賓的作品、紀伯圖的歌唱韻味。她不但承傳了巴西最優秀的傳統，更注入當代氣息氛圍，給都市人帶來了減壓除煩的靈丹妙方——美樂 spa！

Hailed as the world's
most beautiful voice by Yo-Yo Ma
Heir to Bossa Nova Master João Gilberto
to pay homage to Jobim and Gilberto with love

Antonio Carlos Jobim, father of the Bossa Nova, would be delighted to attend her concerts. She makes João Gilberto, the master of Brazilian music, proud.

Rosa Passos, hailed as the prime exponent of contemporary Bossa Nova, is one of Brazil's finest singers, composers and guitarists. Critics have compared her to such divas as Ella Fitzgerald, Carmen McRae and Nancy Wilson. Her voice evokes the beauty of innocence and touches the heart and soul. As well as writing her own songs, Passos is also a dab hand at reinterpreting the great Brazilian classics. Recent collaborations with Ron Carter and Yo-Yo Ma have further extended her global musical presence.

For her first trip to Hong Kong, Passos has selected a range of beautiful works. This concert features Jobim's classics *I know I will love you* (*Eu sei que vou te amar*) and *It had to be with you only* (*Só tinha que se com você*). From the No.1 hits of world-famous Brazilian singer-songwriter Djavan, Passos has chosen *Dubbed Samba* (*Samba Dobrado*) and *Samurai*. She will also perform the Oscar-winning theme song *The Other Side of the River* (*Al otro lado del río*) from *The Motorcycle Diaries*.

Passos's talents enable audiences to enjoy the magic of Jobim, Gilberto, and many others. Her special form of Brazilian music is a natural remedy for stressful city lifestyle. So grasp this opportunity to treat yourself and your loved ones to a fabulous musical spa.

低音大提琴 Double Bass

保羅·保里利
Paulo Paulelli

鋼琴 Piano

法比奧·托里斯
Fabio Torres

鼓 Drums

塞爾索·狄·阿爾梅達
Celso De Almeida

色士風 Saxophone

羅德里戈·艾西以亞
Rodrigo Ursaia

「她把性感魅力再度帶進波薩露華...
她的歌聲是那樣輝煌出眾，既充滿異
國風情，卻又教人覺得異常親切。」

~《爵士樂百科》

"She's made the Bossa Nova sexy again...
Her voice, which is at once exotic and
strangely familiar, is magnificent."

~ All About Jazz

Photo: Bill Phelps

座位表 Seating Plan



\$360 \$280 \$200 \$120

19.11.2005 星期六 Sat • 8pm
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$360 \$280
\$200 \$120

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes without intermission.
部分堂座之\$120座位視線受阻。Some \$120 seats at stalls may have restricted sightline.

亞洲首演
Asia Première

古都傳說 Jarocho

墨西哥舞樂盛典
The Unexpected Mexican Dance Spectacular

墨西哥東部具有深厚文化淵源的區域維拉克魯斯，被認為是北美首個匯聚非洲、歐洲及美洲本土人文精神的文化熔爐，其「夏洛楚頌樂」(Son Jarocho)綜合了西班牙的佛蘭明高，以及前哥倫布時期和非洲音樂等多種歌舞類型。「夏洛楚」(Jarocho)不只是當地地道歌舞的名字，也是世代居於該地區人民樂天知命的生活文化。

《古都傳說》由〈察帕泰阿多舞曲〉掀開序幕，逾二十位舞者齊踏台板，令舞台充滿澎湃熱力。十多段多姿多采的舞樂隨之逐一登場，包括：傳統舞蹈小品〈女巫〉展示維拉克魯斯文化的神秘氛圍；〈節奏〉從夏洛楚舞蹈出發，敲擊樂手與舞者互相激化，節奏越演越烈；〈古巴之夜〉以薩爾薩作引子，以強勁節拍和奔放舞姿展現古巴文化的影響；〈夏洛楚〉集各種舞樂品種之大成，將現場氣氛帶至頂峰……

這齣舞樂盛典製作華麗壯觀，瑰麗典雅的服飾令人目不暇給，以白、黑、紅三色為主調，極具民族特色的舞台設計亦令人激賞，加上大樂隊於架設在舞台後方的高台現場演奏，令舞台空間更添一份現代感，絕對是近年最令人驚艷的墨西哥舞樂表演！

近40位來自墨西哥的舞者和樂手 以熱歌妙舞譜寫古都傳說

Nearly 40 dancers and musicians from Mexico present an on-stage fiesta.
Rhythm, passion and magic reveal an unexpected Mexican dance spectacular Jarocho!

The ancient region of Veracruz in East Mexico is often regarded as North America's first melting pot of African, European, and Native American cultures. The Son Jarocho, for instance, is a genre that combines Spanish flamenco, pre-Columbian and African music. Jarocho is not only the name given to music and dance unique to Veracruz, but also a way of life for generations who had lived in this region.

Jarocho opens with 'Zapateado', a spectacular dance show piece featuring more than 20 dancers on stage. This is followed by a series of diverse and unique performances: 'La Bruja' (The Witch) is shrouded with the mysteries of the Veracruz culture; 'Ritmo' (Rhythm) is an animated dialogue between the percussionists and dancers based on Jarocho traditions; the rhythmic and liberated 'Noche Cubana' (Cuban Night) reflects the influence of salsa and Cuban culture on the ancient city; 'Jarocho' takes the show to its climax in a fusion piece...

With a live music band on platforms, beautiful costumes and a set based on white, black and red themes, this spicy Mexican dance music extravaganza and grand stage production is a visual feast that combines both the traditional and contemporary. You'll be in awe of the energy!



座位表 Seating Plan



22-23.10.2005 星期六至日 Sat-Sun • 7:30pm
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$340 \$260
\$180 \$120

23.10.2005 星期日 Sun • 3pm
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$320 \$240
\$180 \$120

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours with an intermission of 15 minutes.

觀眾憑本節目門票可於蘭桂坊指定餐廳享用飲品折扣優惠，詳情請參閱第33頁。
Ticket holders of this programme can enjoy drinks discounts at selected bars in Lan Kwai Fong. Please refer to P.33 for details.
設有免費大堂演出，詳情請參閱第26頁。 Please refer to P.26 for details of free foyer performance.

卡洛斯·阿哥斯達 Carlos Acosta (古巴 Cuba)

榮獲提名「2004年羅倫斯·奧利花獎」Nominated for the 2004 Laurence Olivier Awards

卡洛斯·阿哥斯達作品

CARLOS ACOSTA'S

TOCORORO

舞出新天地

A CUBAN TALE

「夏灣拿的比利·艾利奧特」~《標準晚報》
"Billy Elliot in Havana" ~ Evening Standard

17位舞者及古巴樂隊攜手演出

Featuring 17 dancers and a live Cuban band

編舞／導演／主演：卡洛斯·阿哥斯達

Choreographer/Director/Leading Dancer: Carlos Acosta

亞洲首演 Asia Première

當典雅芭蕾遇到狂野Salsa 足尖鞋碰上火熱Rumba

保證令你每個細胞不安於位 全身血脈沸騰

When classical elegance collides with raw passion
When a pas de deux becomes a rumba and then a guaguanco
A life burning with desire, doubts and dances...

Cuban combustion. Can you handle the heat?

Hot and unstoppable, Cuban ballet superstar Carlos Acosta is enjoying a meteoric rise on the international dance scene. He was the first black principal at The Royal Ballet and, in 2004, received the 'National Dance Award' and was named by the influential *Dance Europe* magazine 'Best Dancer of the Year'. Acosta is now coming to Hong Kong with elite dancers from the Cuban National Ballet, Danza Contemporánea de Cuba, Conjunto Folklórico Nacional de Cuba and a band of top Cuban musicians to perform a critically acclaimed piece that he directed and choreographed himself: *Tocororo – A Cuban Tale*.

Set in Havana, this is a heartfelt tale of Tocororo – a boy named after the multicoloured national bird of Cuba – who left the countryside in search of his dreams in the big city. Blending London West End glamour with salsa, classical ballet, pop, jazz, African rhythm and a tint of Caribbean flavour, this original dance production showcases the diverse cultures of Cuba.

On its debut in 2003, *Tocororo* touched the heart of the Cuban nation and was a sell-out at Sadler's Wells in London for two years. The show will now première in Asia at the 'Latin Passion' Festival. Come. You'll be left breathless!

座位表 Seating Plan



\$380 \$280 \$200 \$120

5-6.11.2005 星期六至日 Sat-Sun • 7:30pm
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息。

Programme duration is about 1 hour and 30 minutes without intermission.

11月5日演出後設有《薩爾薩派對》，詳情請參閱第26頁。

Salsa Party will be held after the 5 November performance. Please refer to P.26 for details.

卡洛斯·阿哥斯達將於11月6日演出後，與觀眾分享創作歷程。(英語主講)

Carlos Acosta will share with the audience his creative process at a post-performance talk on 6 November. (In English)

音樂 Music
米格爾·努涅斯
Miguel Núñez

設計 Design
薩爾雅托雷·霍里努
Salvatore Forino

燈光 Lighting
卡洛斯·雷比拉多
Carlos Repilado

大里約森巴舞團 From Rio with Samba and Love (巴西 Brazil) and various artists

Latin Fantasia

Parade of Samba and Latin Dances

拉丁森巴熱舞巡禮



安納斯他斯亞·努伏茲洛娃
Anastasija Novozilova

米薩·齊高
Misa Cigoj

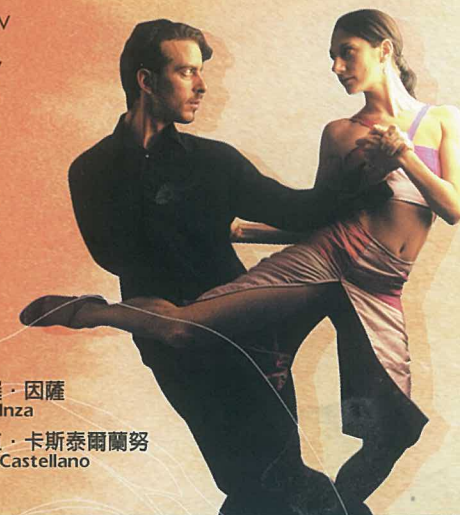
色彩繽紛、熱力逼人的森巴嘉年華是巴西人引以為傲的文化標記，世界聞名；而拉丁舞金光閃亮的舞衣、婀娜曼妙的舞姿，同樣展露南美洲人熱情如火、活力充沛的民族性格。

《拉丁森巴熱舞巡禮》請來了巴西里約熱內盧享負盛名的大里約森巴舞團，演出多種別具特色的森巴舞，加上隨團樂隊的現場音樂伴奏，令你仿如身處熱力澎湃的森巴嘉年華。此外，「世界標準舞拉丁舞十項全能冠軍」安納斯他斯亞·努伏茲洛娃及米薩·齊高將演出一系列拉丁舞，包括探戈、倫巴、恰恰、曼波、鬥牛舞及薩爾薩等；而來自阿根廷的巴勃羅·因薩及莫依拉·卡斯泰爾蘭努則會表演最正統的阿根廷探戈。是次演出結合了森巴及拉丁舞精粹，同時保留其原有民族風格，展示南美洲傳統舞的演變，森巴及拉丁舞迷不容錯過！

里約熱內盧嘉年華盡展森巴活力
拉丁舞世界冠軍舞出醉人風情

Feel the buzz of the Rio Samba Parade
Be intoxicated by the seductive moves of
top Latin dancers...

Red hot, sexy dancers in sparkling sequin dresses shaking to the dynamic rhythm of the Latino beat... this can only be the world's most glittering cultural pageant, Brazil's Rio Samba carnival. And it is here! At Latin Fantasia - Parade of Samba and Latin Dances, the renowned From Rio with Samba and Love and Latin dance world champions Anastasija Novozilova and Misa Cigoj will perform what they know the best: tango, rumba, cha cha, mambo, paos and salsa. Pablo Inza and Moira Castellano from Argentina will also be demonstrating the authentic Argentinian Tango. Latin dance at its best. Not to be missed!



巴勃羅·因薩
Pablo Inza
莫依拉·卡斯泰爾蘭努
Moira Castellano



大里約森巴舞團
From Rio with Samba and Love



座位表 Seating Plan



\$280 \$200 \$100

11-12.11.2005

星期五至六 Fri-Sat • 8pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

\$280 \$200 \$100

監製 Producer

陳寶珠 Pearl Chan

節目全長約1小時40分鐘，設有2節10分鐘中場休息。

Programme duration is about 1 hour and 40 minutes with two intermissions of 10 minutes each.

設有免費大堂演出，詳情請參閱第26頁。 Please refer to P.26 for details of free foyer performance.

Tango Por Dos (阿根廷 Argentina)

Tango Por Dos

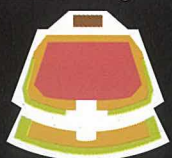
導演/藝術總監/編舞/首席舞者
Director/Artistic Director/Choreographer/Principal Dancer

米高·安巧·佐圖
Miguel Angel Zotto

「當探戈完美若此，夫復何求？」~《獨立報》
"When tango is as good as this, who could want anything else?"
~ The Independent

探戈傳奇 Tango Una Leyenda Tango: The Legend

座位表 Seating Plan



\$300 \$200 \$120

19-20.11.2005 星期六至日 Sat-Sun • 3pm & 8pm
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium \$300 \$200 \$120

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息。Programme duration is about 2 hours with an intermission of 15 minutes.

部分\$120座位視線受阻。Some \$120 seats may have restricted sightline.

米高·安巧·佐圖將主持探戈大師班，詳情請參閱第24頁。

Miguel Angel Zotto will host Tango Master Class. Please refer to P24 for details.

纏綿激情的舞姿，情深款款而又不失矜持的姿態，一幕漂亮的探戈儼如一場欲迎還拒的愛情角力，教人看得目眩意亂。人稱阿根廷探戈大使的米高·安巧·佐圖藝高膽大，以首席舞者和藝術總監的身份帶領舞團Tango Por Dos上演《探戈傳奇》，如數家珍地展現探戈的百年旖旎風采，讓觀眾看盡探戈的千嬌百媚，也見證阿根廷社會風貌的滄桑變化。

近百年來，探戈由街頭跳進舞廳，由南美港口的商船流傳至歐洲大都會，從巴黎上流社交會所登上百老匯舞台，期間經歷了20年代的黃金時期，30年代經濟蕭條、色情業方興未艾的光景，50年代的復甦，還有70年代探戈音樂大師皮亞蘇拉作品風行巴黎的光輝歲月，探戈於每個時期都散發著獨特的魅力。《探戈傳奇》以五十款探戈、過百套華麗舞衣，配合現場唱奏的經典舞曲和出色的舞台技術，勾起一幕幕神秘迷人的阿根廷記憶，在歐洲上演時令倫敦、米蘭、羅馬觀眾神為之奪。如斯精彩的演出，探戈舞迷怎捨得與它擦身而過？

重現探戈百年旖旎風景，幕幕都是絕色之作，
令人亢奮，性感誘惑，魅力逼人！
Tango Por Dos whisks the audience through the tango's exotic history.
Simmering, sexy and utterly captivating!

Sexy, sensual and sinuous... tango is like a fleeting fling - passionate and dangerous. The tension is both alluring and breathtaking. Dubbed "the world ambassador for Argentina's national social dance", Miguel Angel Zotto dares you to join his critically acclaimed dance company Tango Por Dos for their compelling new show *Tango Una Leyenda* (Tango: The Legend). Embark on a journey that charts the history and moving stories behind the world's most captivating dance.

In the past century, tango made its way from the streets to bars, from South American ports to big European cities, from exclusive Parisian clubs to Broadway. The 1920s marked the golden era of the dance. Though it lost its lustre during the 1930s Depression, the dance was revived to its former glory in the 1950s. Then in the 1970s, music composed by maestro Astor Piazzolla breathed new life into the genre, giving it added charm and character. *Tango Una Leyenda* features 50 different tango dances and over 100 sets of elegant costumes. Together with a great score performed by a live band of musicians and vocalists, fantastic choreography and top-notch stagecraft, this production has already dazzled audiences in London, Milan and Rome. Can you resist the temptation?





THE POSTMAN 事先張揚的 求愛事件

改編自斯卡米達名著
Based on a novel by Antonio Skármeta

美麗詩篇，為一對戀人燃起縷縷愛意；
率性言辭，為詩人與郵差建立最真摯的情誼。

「我不喜歡沒有屋頂的房子，沒有玻璃的窗；我不喜歡沒有工作的日子，沒有睡眠的晚上；我不喜歡沒有女人的男人，沒有男人的女人；我渴望見到生命連接生命，為冰冷的嘴唇送上火熱的吻。我是一位詩人，善作媒人的詩人。」

——節錄自中英劇團
《事先張揚的求愛事件》劇本

智利的黑島是一個民風純樸的地方，在那裡憨厚純真的青年馬里奧，愛上酒吧老闆的女兒碧翠絲。拙於辭令的他，只好借助同居於黑島的詩人聶魯達的才華，將情話化成一篇篇美麗動人的詩篇，打動碧翠絲的芳心。

及後，政局轉變，聶魯達離開黑島，輾轉到了巴黎。雖然相隔兩地，卻無損二人情誼。聶魯達託馬里奧把他印象中的黑島記錄下來……風聲、鐘聲、海浪拍岸聲、蜜蜂築巢聲……而本來毫不識字的馬里奧，亦親自寫詩與聶魯達通信。

1973年，智利發生重大政變，病重的聶魯達輾轉回到祖國，被士兵重重包圍及通緝之時，馬里奧冒險趕來探望，並把默記著的二十多封慰問電報一一說給聶魯達聽，為他擔當人生中最後一次的信差。

《事先張揚的求愛事件》曾被拍成膾炙人口的電影，成為美國影史最賣座的外語電影之一，並榮獲1995年奧斯卡金像獎五項提名，勇奪其中的最佳配樂殊榮，及獲選為第二屆金紫荊獎最佳外語片之一。

Through the power of poetry, the fate of two men is tied together

"I don't like a house without a roof, a window without panes. I don't like a day without work, or a night without sleep. I don't like a man without a woman, or a woman without man. I want to see lives joined, giving fire to kisses on lips that were cold. I am a poet who's good at matchmaking."

- Quoted from the play *Burning Patience* by Antonio Skármeta

Nobel laureate Pablo Neruda, a famous Chilean poet, had been living in Isla Negra, where his favourite home was located. During his time there, he maintains contact with the outside world through letters. Mario, a young mailman, is responsible for delivering mail to Neruda on his bicycle. A beautiful friendship develops between them, and Neruda's poetry gives the bumbling mailman the amorous words and metaphors to win the love of his dream woman.

As the political wind changes, Neruda moves to Paris, but he never forgets his old friend Mario and the lovely Isla Negra. Letters and poems again bring the poet and the mailman together. However, the fate of both men soon ties them to the political turmoil in Chile in 1973.

The Postman (El Postino) is an award-winning film written by famous Chilean novelist Antonio Skármeta. The film became one of the most popular foreign-language films in the US. It received five Oscar® nominations in the 68th Academy Awards and won 'Best Music' (Original Drama Score).

編劇 安東尼奧·斯卡米達 | 翻譯/改編 方梓勳 陳嘉恩 | 導演 古天農 | 佈景設計 陳志權 | 服裝設計 蕭燕凌 | 燈光設計 鄭雅麗 | 音樂及音響設計 陳錦樂 | 現場音樂演奏 陳錦樂 周啟良 | 主要演員 馮祿德 盧智榮 陳桂芬 彭秀慧 |
Playwright Antonio Skármeta	Translation/Adaptation Gilbert Fong & Shelby Chan	Director Ko Tin-lung	
Set Designer Ricky Chan	Costume Designer Cathy Siu	Lighting Designer Alice Kwong	Music & Sound Designer Mark Chan
Live Latin Music Mark Chan & Stephen Chau	Main Cast Luther Fung, Edmond Lo, Brenda Chan, Kearen Pang		

座位表 Seating Plan



\$180 \$120

28-31.10.2005 星期五至一 Fri-Mon • 8pm
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre **\$180 \$120**

29-30.10.2005 星期六至日 Sat-Sun • 3pm
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre **\$180 \$120**

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours with an intermission of 15 minutes.

粵語演出 in Cantonese

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
中英劇團為藝發局資助團體
Chung Ying Theatre Company is financially sponsored by ADC

附設《拉丁沙龍》，詳情請參閱第26頁。Please refer to P.26 for details of *Latin Salon*.
觀眾憑本節目門票可於指定餐廳享用免費飲品，詳情請參閱第33頁。
Ticket holders of this programme can enjoy complimentary drink at selected restaurants. Please refer to P.33 for details.



2005年歷卷之作
本地劇壇最鼎盛之夢幻組合
以形體、音樂與劇場演繹
愛與犧牲的經典名劇

The most anticipated stage drama of 2005
Featuring a top local cast
A theatre classic involving love and sacrifice
Compellingly told through
physical and music theatre

原著 Playwright：馬努葉·普易 Manuel Puig

改編 Adaptation：陳啟權 Anthony Chan

導演 Director：鄧樹榮 Tang Shu-wing

編舞 Choreographer：謝漢文 Mohamed Drissi

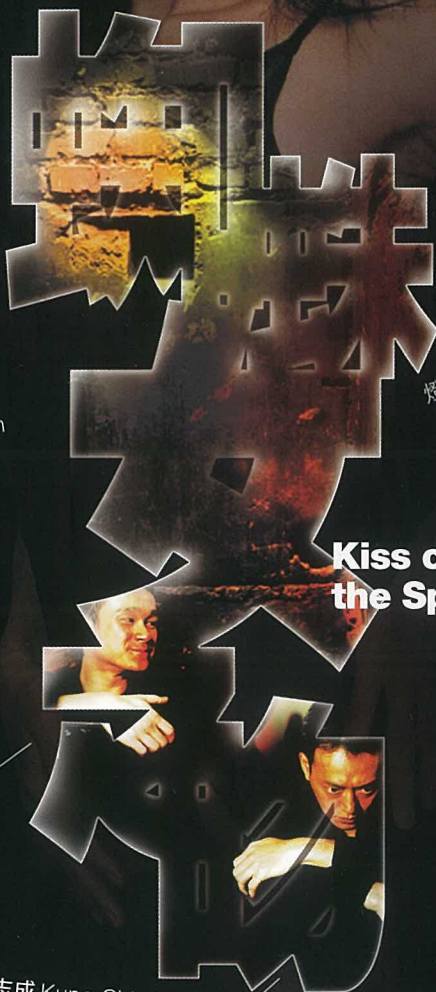
作曲／音響設計 Composer/Sound Designer：龔志成 Kung Chi-shing

佈景設計 Set Designer：何應豐 Hoyingfung

演員 Cast：焦媛 Perry Chiu

林澤群 Amornsomboon Pichead

陳文剛 Rensen Chan



Kiss of the Spider Woman

燈光設計 Lighting Designer：鄺雅麗 Alice Kwong

服裝設計 Costume Designer：阮漢威 Leo Yuen

監製 Producer：高志森 Ko Chi-sum

執行監製 Executive Producer：林愛心 Sally Lam

製作經理 Production Manager：梁雅芝 Shirley Leung

座位表 Seating Plan



\$180 \$140 \$100

18-20.11.2005

星期五至日 Fri-Sun • 8pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre \$180 \$140 \$100

19-20.11.2005

星期六至日 Sat-Sun • 3pm

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre \$180 \$140 \$100

節目全長約2小時，不設中場休息。Programme duration is about 2 hours without intermission.

粵語演出 In Cantonese

附設演出前講座，詳情請參閱第24頁。Please refer to P.24 for details of pre-performance talk.

一個沉迷電影世界，渴望被愛的男人
一個長年備受折磨，憤世嫉俗的革命家
渴望被愛的他化身作女郎
憤世嫉俗的他逐漸愛上女郎

在斗室中的疑幻似真，兩人拋棄了恐懼、背叛、厭棄

學懂了愛、犧牲，和人性最高尚的真善美

One man longs to be loved and builds his world around films.

The other is a revolutionary who distrusts the world around him after suffering for too long.

Between them, an imaginary woman wields her magic and turns the impossible into the possible.

He who craves to be loved turns himself into the woman,

and he who thought he had no place for love finds himself emotionally drawn to her.

In their claustrophobic prison cell, caught between the fictitious and the real, the two finally learn to discard fear,

betrayal, disgust, and find love, the spirit of sacrifice, and the true beauty of humanity.

《蜘蛛女之吻》為馬努葉·普易於1976年完成的小說，曾被改編為電影、舞台劇及歌舞劇版本，獲得世界各地觀眾愛戴並屢獲殊榮，其中包括美國東尼獎、奧斯卡最佳男主角獎、美國金球獎提名，以及在康城電影節中榮獲最佳男主角。

Kiss of the Spider Woman is based on a 1976 novel by Manuel Puig. It has been adapted for the big screen, the stage and as a Broadway musical. In every form it has been performed, people have loved it. So have the critics. Among its many accolades are a Tony Award, an Oscar® for Best Actor (Male Lead), Golden Globe nominations, and Best Actor (Male Lead) Award at the Cannes Film Festival.



舞蹈工作坊 DANCE WORKSHOPS



舞吧！探戈 Let's Tango

適合沒有探戈或跳舞經驗的人士。課程將介紹阿根廷探戈基本動作如擁抱、走步及轉步，特別著重動作及探戈舞所蘊含的音樂感。
Suitable for people with no dance experience, this course introduces the fundamental techniques of Argentinian Tango. These include the embrace, walking and turning, with a particular emphasis on the movement and musicality underlying the dance.

導師 Instructors: Mona Kuk & Donald Hsu (探戈堂——香港探戈學會 TangoTang, The Hong Kong Tango Club)
英語及粵語教授 In English & Cantonese

香港文化中心大劇院後台6樓 GR1
GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre
23 & 30.10.2005 (日 Sun) 3pm-5pm \$200 (2 節/Sessions)
西灣河文娛中心文娛廳 Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall
29.10 & 5.11.2005 (六 Sat) 8pm-10pm \$200 (2 節/Sessions)



探戈大師班 Tango Master Class

探戈大師米高·安巧·佐圖這個秋天將在香港教授大師班，聯同舞伴蘇列達·李華露教授沙龍探戈花式和編舞結構、男士技巧、女士技巧、探戈擁抱和姿式、探戈音樂感及不同的探戈節奏：探戈、華爾士(Vals)及美朗卡(Milonga)。本課程適合最少具有四年探戈舞訓練及有志深造探戈技巧的舞者，歡迎個人或與舞伴一同參加。

The great tango master Miguel Angel Zotto will be in Hong Kong for a master class during the Festival. With his dance partner Soledad Rivero,

Mr. Zotto will teach tango salon figures and some choreographic structures, man technique, woman technique, tango embrace and posture, tango musicality and different tango rhythms - Tango, Vals, Milonga. This course is suitable for those who have at least four years' tango training and are interested in attaining a higher level. Participants are welcome to come alone or as a couple.

導師 Instructors:
米高·安巧·佐圖、蘇列達·李華露 (阿根廷)
Miguel Angel Zotto & Soledad Rivero of Tango Por Dos (Argentina)
英語教授 In English

西灣河文娛中心文娛廳 Sai Wan Ho Civic Centre Cultural Activities Hall
17.11.2005 (四 Thur) 8pm-10pm
\$150 (1 節/Session)

示範講座 LECTURE DEMONSTRATIONS

免費入場 Free Admission

「荷羅波」樂派、節慶與演奏會音樂

一源自奧里諾科河盆地大平原的委內瑞拉及哥倫比亞傳統音樂

Joropo, Fiesta and Concert Music

- Venezuelan and Colombian Traditional Music from the Great Plains of the Orinoco Basin

講者 Speaker: 歌狄亞·卡德隆 Claudia Calderón (英語主講 In English)

示範演出 Demonstration: 草原民族鋼琴合奏團 Piano Llanero Ensemble
29.10.2005 (六 Sat) 8pm
香港大會堂高座8樓演奏廳 Recital Hall, 8/F, Hong Kong City Hall High Block

「凡丹高」與「夏洛楚頌樂」：儀式與節慶；墨西哥維拉克魯斯的傳統音樂

Fandango and Son Jarocho; Ritual and Fiesta; Traditional Music from Veracruz, Mexico

講者 Speakers:

帕特里西奧·伊達爾戈·貝利 Patricio Hidalgo Belli
列齊·奧塞格爾拉 Liche Oseguera
露比·卡門·奧薛古拉·魯埃達 Rubi del Carmen Oseguera Rueda
歌狄亞·卡德隆 Claudia Calderón
(西班牙語主講，英語翻譯 In Spanish with English translation)

示範演出 Demonstration: 卓卓莫比樂隊 Grupo Chuchumbé

31.10.2005 (一 Mon) 8pm
香港大會堂高座8樓演奏廳 Recital Hall, 8/F, Hong Kong City Hall High Block

舞吧！薩爾薩 Let's Salsa (入門 Introduction)

本工作坊特為提供全面的薩爾薩舞入門技巧而設，內容包括身體動作、步法、舞伴配合及簡單的轉步花式。學員將學習到「salsa on one」(一種流行於美國西岸或洛杉磯的薩爾薩類型)所需的基本技巧。

This workshop is designed to give you an all-round introduction to salsa dancing, covering body movements, styling, footwork, partner work and simple turn patterns. The workshop introduces the basic skills to dance L.A. style 'salsa on one', popular on the West Coast of the USA.

導師 Instructors: Sam Ribet & Winnie Wong
英語及粵語教授 In English & Cantonese

香港文化中心大劇院後台6樓 GR1
GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre
3 & 10.10.2005 (一 Mon) 8pm-9:30pm \$180 (2 節/Sessions)
9 & 16.10.2005 (日 Sun) 5pm-6:30pm \$180 (2 節/Sessions)

舞吧！薩爾薩 Let's Salsa (中級 Intermediate)

本工作坊內容包括轉步花式、步法及旋轉技巧。學員將學到最新的流行舞步，及如何令基本動作與舞伴配合得更富美感和活力。課程中亦會教授平衡和控制旋轉的技巧。學員須曾學習薩爾薩舞達6個月或以上。

This workshop covers turn patterns, footwork, styling and spinning techniques. You will learn the latest hot moves as well as how to make fundamental steps look great with your partner. Add pizzazz to your dancing with styling and footwork. You will also learn how to increase balance and control in your spins. Suitable for those who have taken salsa for at least six months.

導師 Instructors: John Narvaez & Liz Rojas of SalsaMania (美國 USA)
英語及粵語教授 In English & Cantonese

香港文化中心大劇院後台6樓 GR1
GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre
17 & 24.10.2005 (一 Mon) 8pm-9:30pm \$180 (2 節/Sessions)

參加《舞吧！薩爾薩》工作坊不需舞伴，只要你對拉丁音樂與舞蹈有興趣便可！
學員請穿著舒適便服及平底鞋或舞鞋。
For Let's Salsa workshops, it is not necessary to have a partner to participate. Just a passion for Latin music and dancing! Participants are recommended to dress comfortably and wear shoes with leather soles or dance shoes.

舞蹈工作坊各場門票於9月2日起於城市電腦售票處發售。
Tickets of Dance Workshops will be available for sale at all URB TIX outlets from 2 September.
電話留座 Telephone Reservation: 2734 9009

講座 TALKS

免費入場 Free Admission

情迷拉丁音樂文化 Passion for Latin Music Culture

音樂人黃志淙與你暢談古巴、墨西哥、巴西、阿根廷及加勒比海沿岸一帶之重點音樂文化特質。
This talk is tailor-made for the 'Latin Passion' Festival. After a brief introduction to Latin music culture, the speaker and audience embark on a journey to Cuba, Mexico, Brazil, Argentina and the Caribbean Coasts.

講者 Speaker: 黃志淙 Wong Chi Chung (粵語主講 In Cantonese)
22.10.2005 (六 Sat) 3pm
香港文化中心行政大樓4樓 AC1
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

「與魔幻寫實主義對話」——《蜘蛛女之吻》演出前講座
'Dialogue with Magical Realism'
- Pre-performance Talk of Kiss of the Spider Woman

講者 Speaker: 鄧樹榮 Tang Shu-wing (粵語主講 In Cantonese)
12.11.2005 (六 Sat) 3pm
香港文化中心行政大樓4樓 AC1
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre



鈴歌樂隊 (墨西哥)
Tilingo Lingo (Mexico)



Barrilete

拉丁美洲音樂及舞蹈表演

Latin American Music and Dance Performance

新世代墨西哥歌舞 熱鬧熱能熱爆全城 New-Generation Mexican Music and Dance Sensational Sounds to Set the City Buzzing

鈴歌樂隊六位年青墨西哥樂手，以獨特的風格和技巧，將當代即興爵士式的色士風、低音大提琴和鼓，結合傳統樂器「弓型馬林巴琴」，拼貼出一種熱鬧、喜慶的節奏，既富拉丁美洲馬雅民族的歷史氛圍，又洋溢現今嘉年華及派對的繽紛色彩。

鈴歌樂隊的歌舞表演《風箏》，在躍動的音樂空間中，三位來自墨西哥的女舞蹈家，伴隨樂隊的演奏跳出輕盈舞姿，將墨西哥山野間的自然氣息及城市街頭活力，於九月中率先帶來香港，為全城吹起熱辣辣的拉丁風情。

Tilingo Lingo are six passionate, young Mexican musicians, with a contemporary approach to traditional sounds. The group combines modern instruments, such as saxophone, double bass and drums, with bow marimba and other Latin instruments to conjure up a colourful, new way to explore their Central American heritage and life today.

Barrilete is another step forward - a show combining both music and dance. Three award-winning female choreographers/dancers crystallise the rhythm of lives in the mountains, in the fields, and on the streets of Mexico City in a show that is set to heat up Hong Kong with Latin passion.



表演日程 Performance Schedule

免費入場 Free Admission

地點 Venue	日期 Date	時間 Time
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	17.9 (六 Sat)	2:30pm-3:30pm
沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	18.9 (日 Sun)	3pm-4pm
葵青劇院藝藝廣場 Kwai Tsing Theatre Alfresco Arts Plaza	23.9 (五 Fri)	6:30pm-7:30pm
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	24.9 (六 Sat)	2:30pm-3:30pm
元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	25.9 (日 Sun)	3pm-4pm

康樂及文化事務署及墨西哥駐港領事館合辦
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Consulate General of Mexico



www.mexico.com.hk

藝術節節前演出
Pre-festival Performance

迷你百灣拿 Mini-Havana-Mania

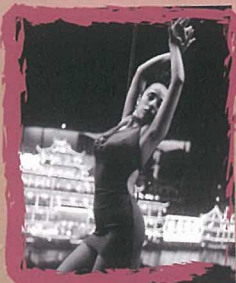
這個周末夜的蘭桂坊，將會響遍熱辣的拉丁及古巴節奏，你可以盡情地於街頭熱舞！派對的 DJ Sam、敲擊樂手 Gabbard、Victor Geronimo 及 De Kai，還有來自美國的拉丁舞拍檔 John Narvaez 和 Liz Rojas 等，燃點你的音樂和舞蹈細胞。

A Saturday night filled with hot Latin and Afro-Cuban sounds and people dancing on the streets. Featuring DJ Sam Ribet, percussionists Gabbard, Victor Geronimo, De Kai, and the salsa duo John Narvaez and Liz Rojas from SalsaMania (USA), this party will give you a taste of what the actual Havana-Mania Carnival! is gonna be about!

22.10.2005 (六Sat) 9:30pm-11pm
C Club (中環德己立街30-32號加州大廈地庫) 及加州大廈外
C Club (Basement, California Tower, 30-32 D'Aguilar Street, Central) and outside California Tower

場地及器材贊助
Venue & equipment sponsor

Lan Kwai Fong
蘭桂坊



Liz Rojas

免費大堂節目

FREE FOYER PERFORMANCES

《古都傳說》選段 Excerpts from Jarocho
20.10.2005 (四 Thur) 6:45pm-7:15pm
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer



《拉丁森巴熱舞巡禮》選段

Excerpts from Latin Fantasia
- Parade of Samba and Latin Dances
12.11.2005 (六 Sat) 4pm-4:30pm
沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer



薩爾薩派對 Salsa Party

香港文化中心大堂將變身為薩爾薩舞台，特邀來自紐約的世界首席 Salsa DJ Henry Knowles 主持，《舞出新天地》舞蹈員更會帶領舞迷觀眾齊齊扭動身體，大門舞技。《舞出新天地》之觀眾可憑門票優先獲得DJ台前最佳跳舞位置，同時歡迎公眾人士參加。

This Salsa Party will feature the internationally acclaimed New York-based Salsa DJ Henry Knowles and dancers from Tocaroro - A Cuban Tale whose sexy dance moves are going to send temperature rising at the foyer of the Hong Kong Cultural Centre. Ticket holders of Tocaroro - A Cuban Tale will be given priority to take the best dance area nearest the DJ booth. All are welcome.

5.11.2005 (六 Sat) 9:30pm-10:45pm
香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer
(《舞出新天地》節目完結後)
After Tocaroro - A Cuban Tale performance)
免費入場 Free Admission

事先張揚的 拉丁沙龍

8.10.2005 (六Sat) 4pm-5pm
Coyote Bar & Grill
香港灣仔駱克道114-120號地下
114-120 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong
粵語主講 In Cantonese

拉丁文化不僅是征服者的文化，也是激情與浪漫的融合，透過拉丁文學、詩歌、音樂、舞蹈和美食，人們的精神和靈魂游走於感性和歡騰之中，帶動著身體和思潮瞬間冒起衝勁。

《拉丁沙龍》特邀《事先張揚的求愛事件》導演古天農暢談智利之行，及男主角馮祿德朗讀智利詩人聶魯達的詩歌，他們更會對談該劇、聶魯達詩歌、拉丁文學藝術及飲食文化。觀眾可在充滿拉丁風情的餐廳中，一邊品嚐墨西哥美食，一邊與講者談詩論藝。

Exuding from Latin American literature, poetry, music, dance, and even food, the Latino spirit combines sensuality with carnival-like jubiliations and daring impetuosity.

In celebration of this spirit, Latin Salon has invited Ko Tin-lung, director of The Postman, to talk about his trip to Chile, and actor Luther Fung to read to us the poetry of Chilean poet Pablo Neruda. They will also talk about The Postman, the poetry of Neruda, Latino literature and Latino cuisine. Members of the audience are welcome to participate in the discussion and enjoy Mexican delicacies at the restaurant venue.

《事先張揚的求愛事件》之觀眾可憑門票免費入場，名額50人，參加者須以電話或電郵留座，先到先得。Free admission upon presentation of The Postman tickets. Seating limited to 50 on a first-come-first-served basis. Reservation by telephone or e-mail is required.

電話 Telephone: 2521 6628 (中英劇團 Chung Ying Theatre Company)
電郵 E-mail: info@chungying.com

每位參加者可享免費飲品1杯
Every participant will be offered one complimentary drink

場地及飲品贊助

Venue & drink sponsor



「拉丁美洲巡禮」書籍展覽
Book Exhibition: A Journey to Latin America
探究有關拉丁美洲的歷史、旅遊、文學及藝術等領域，讓市民認識拉丁美洲多姿多采的面貌。

A wide spectrum of library materials have been selected with the focus on the history, travel, literature and art of Latin America.

1-31.10.2005 免費入場 Free Admission
香港中央圖書館三樓成人借閱圖書館
香港銅鑼灣高士威道66號
3/F, Adult Lending Library, Hong Kong Central Library,
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong
查詢 Enquiries: 2921 0372 www.hkpl.gov.hk/hkd
香港公共圖書館主辦
Presented by Hong Kong Public Libraries

聶魯達詩歌朗誦會 Poetry Reading: The Works of Neruda
邀請著名詩人以不同語言朗誦聶魯達詩歌，並會有現場音樂伴奏。Famous poets recite poems written by Pablo Neruda in various languages, with live music accompaniment.

5.11.2005 (六 Sat) 7pm-9pm
聶魯達繪畫展覽 Exhibition: Reading Neruda in Paintings
以繪畫去重新表達及詮釋聶魯達的詩歌作品
With Neruda's poems as inspiration, the artists use painting to break with convention and re-interpret poetry in a totally different form.

15.10-15.11.2005 11am-10pm
九龍旺角西洋菜南街1號L舖2樓(近兆萬中心)
2/F, Shop L, 1 Sai Yeung Choi Street South, Mongkok, Kowloon
(Near CTMA Centre)

免費入場 Free Admission

查詢 Enquiries: 3571 9335

www.violetbooks.net

紫羅蘭書局主辦

Presented by Violet Books



《拉丁情畫》繪畫工作坊
Latin American Passions Painting Workshop
- A colourful interpretation of the Latin American spirit

16.10/23.10.2005 (日 Sun) 3pm-6pm
顧問導師 Supervising Instructor: 畢子融先生 Mr. Aser But
名額 Capacity: 25 (先到先得 First come first served)
費用 Fee: \$300 (包括材料費 Including materials / 每節 Per Session)
適合中三或以上人士參加 Suitable for students of F.3 or above

「我夢裡的拉丁美洲」中學生徵文比賽
'Latin America in My Dreams'
- A writing competition for secondary school students

截稿日期 Deadline for submissions: 30.9.2005 (五 Fri)

香港銅鑼灣禮頓道1號 1 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong

報名及查詢 Application & Enquiries:
3550 5834 / jessica.ho@newchinabooks.com

www.newchinabooks.com

新華書城學研部主辦

Presented by Course Development Division, Xinhua Book City



所有講座及工作坊均以粵語進行。所有節目資料均由各主辦機構提供，節目如有更改，以主辦機構最新公布為準。

All talks and workshops will be conducted in Cantonese. Programme information is provided by the presenters. Programmes are subject to change with announcements by the presenters as final.

拉丁 藝坊 Latin Rendezvous

書影傾城 (書展、讀書會及電影討論會)
Books and Films (Book Exhibition, Reading Club & Film Seminar)

「紅與書」藝術書店專題書展
Special Exhibition by 'Red & Book' Arts Bookshop

1.9-20.11.2005 10am-6pm
紅與書藝術書店 (香港灣仔港灣道2號香港藝術中心3樓301室)
'Red & Book' Arts Bookshop (Room 301, 3/F, Hong Kong Arts Centre,
2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong)

保羅·科爾賀及拉丁文學讀書會
Paulo Coelho and Latin American Literature

主持 Host: 朗天 Long Tin
11.9.2005 (日 Sun) / 17.9.2005 (六 Sat) / 25.9.2005 (日 Sun) 3pm-5pm
紅與書藝術書店 (地址同上)
'Red & Book' Arts Bookshop (Address as above)

2.10.2005 (日 Sun) 11am-1pm
牛棚藝術村 (九龍土瓜灣馬頭角道63號)
Cattle Depot Village (63 Ma Tau Kok Road, To Kwa Wan, Kowloon)
(與文星文教中心合辦 Co-presented by Man's Cultural Education Association)

拉丁光影縱橫 Latin American Films
23.9.2005 (五 Fri) 7:30pm-9:30pm
香港灣仔軒尼詩道365-367號富德樓10樓
10/F, Foo Tak Building, 365-367 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

拉丁美洲文學與電影 Latin American Literature and Films
3.10.2005 (一 Mon) 8pm
牛棚藝術村 (地址同上)
Cattle Depot Village (Address as above)
(與藍空間合辦 Co-presented by InD Blue)

免費入場 Free Admission

查詢 Enquiries: 2974 0542

www.iatc.com.hk

國際演藝評論家協會 (香港分會) / 紅與書藝術書店主辦
Presented by International Association of Theatre Critics (HK) / 'Red & Book' Arts Bookshop



旅遊講座 (5場) Travel Talks (5 Sessions)

講題包括「尋找巴西的森巴舞」、「在阿根廷跳 Tango」、「秘魯的天空之城」、「從哥倫比亞到智利」及「情迷墨西哥」。

Topics include 'In Search of Brazilian Samba', 'Tango in Argentina', 'Machu Picchu of Peru', 'From Colombia to Chile' and 'Mexican Enchantment'.

10.9.2005 (六 Sat) 5pm-7pm
8.10/15.10/22.10/5.11.2005 (六 Sat) 3pm-5pm
費用 Fee: \$20 (每場 Per Session)

連夜，你很探戈 Tango Tonight
舞蹈表演 (包括歷史背景簡介及示範)
Dance performance (with a brief introduction to the historical background of the Tango and demonstrations)

18.11.2005 (五 Fri) 7pm-9pm
「沉醉在魔幻寫實主義的書香中」- 拉丁文學讀書會
'The Enchantment of Magical Realism' - Latin American Literature Reading

介紹多位著名南美作家的作品
Introduction to the works of famous Latin American writers
12.11.2005 (六 Sat) 5pm-7pm

免費入場 Free Admission

九龍尖沙咀漢口道55號2樓
2/F, 55 Hankow Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

報名及查詢 Application & Enquiries:
2380 8380 / travelbookshop@yahoo.com.hk
www.travelbookshop1.netfirms.com

旅人之家主辦
Presented by The Travellers' Home

旅人之家



重感拉丁 Latin Fiesta

維多利亞公園中央草坪 Central Lawn, Victoria Park
免費入場 · 不設門票 Free Admission · No Coupons Required
節目查詢 Programme Enquiries (辦公時間 Office Hour): 2591 1340

歌舞 · 遊戲 · 野餐 — 盡在此刻
Performances · Games · Picnic - Everything is Here

29.10.2005 星期六 Sat · 2pm - 5pm

雲集多個海外與本地優秀藝團，為您送上一個前所未有的、閃爍著陽光與舞樂的週末。

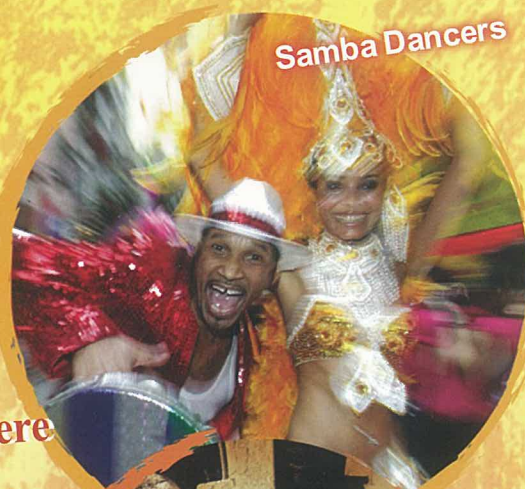
卓卓莫比樂隊 (墨西哥) 與歌狄亞·卡德隆的草原民族鋼琴合奏團 (委內瑞拉及哥倫比亞) 的強勁組合為您獻上原汁原味的加勒比海「凡丹高」音樂，Palo Santo (哥倫比亞) 即場演繹多首風格迥異的拉丁美洲樂曲，Puka Soncco (秘魯) 譜出動人秘魯傳統樂章，還有 Andes Band 的熱帶音樂，帶您進入拉丁美洲奇異音樂旅程。

舞蹈方面，大家可以欣賞到充滿巴西色彩、令人目眩的森巴舞，以及本地舞團探戈堂以流麗舞姿為大家演出的阿根廷探戈巡禮，並有 Joseph Ennin 所帶領的 Quick Step 演出的活力薩爾薩舞，實行以澎湃動感與您漫遊於舞樂之中。

Enjoy an extraordinary show bringing together for the first time in Hong Kong the best Latin American performers and local artists to fill your weekend with music, dance and sunshine.

An exciting joint appearance by Grupo Chuchumbé (Mexico) and Claudia Calderón's Piano Llanero Ensemble (Venezuela and Colombia) will provide an original introduction to Fandango traditions. Palo Santo (Colombia) will present a variety of Latin American music; Puka Soncco (Peru) will perform traditional Peruvian music; the Andes Band will bring you a fascinating glimpse of the rhythms, instruments and traditional costumes of Latin American.

On the dance front, you will be enchanted by the colours of Brazilian Samba. Local group TangoTang will showcase the world-famous Argentinian tango. Meanwhile, Quick Step will make you jump out of your seat with their energetic salsa performance led by Joseph Ennin.



Samba Dancers



Grupo Chuchumbé
卓卓莫比樂隊
(墨西哥 Mexico)



Palo Santo
(哥倫比亞 Colombia)



Andes Band



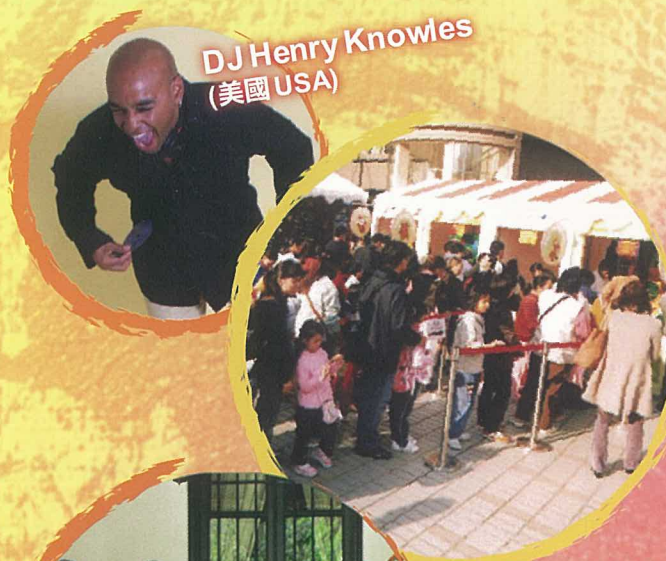
Puka Soncco
(秘魯 Peru)



TangoTang
探戈堂



Quick Step



DJ Henry Knowles
(美國 USA)



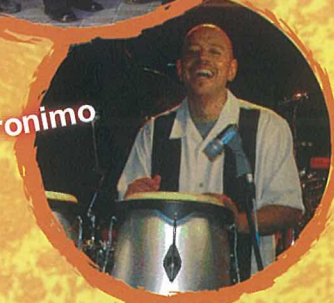
L.A. Salsa Kids
(美國 USA)



Claudia Calderón's
Piano Llanero Ensemble
歌狄亞·卡德隆的草原民族鋼琴合奏團
(委內瑞拉及哥倫比亞 Venezuela & Colombia)



Aldo Dè Bongo



Victor Geronimo



De Kai



SalsaMania
(美國 USA)

30.10.2005 星期日 Sun · 2pm - 5pm

這周日將會是充滿熱熾音樂、拉丁舞蹈及聯歡的嘉年華。世界首席拉丁音樂DJ Henry Knowles (紐約) 打碟，讓大家自由奔放地共舞於綠茵上。現場更有一班本地拉丁敲擊高手擊鼓助興，澎湃的節奏感肯定令您精神為之一振，他們是 Aldo Dè Bongo、Gabbard、Victor Geronimo 及 De Kai。

舞蹈表演方面，來自三藩市的 SalsaMania，有二人組 John Narvaez & Liz Rojas；青春動感的 L.A. Salsa Kids (洛杉磯)；邁亞美熱辣拉丁肚皮舞后 Tamalyn Dallal；當然，還有一大批本地薩爾薩舞發燒友更會投入獻技。

歌唱表演部分則邀得本地多才多藝遊樂唱作人林一峰及古巴六人「清唱Band」Vocal Sampling 擔任特別嘉賓，他們以神奇的聲音魔術，帶領大夥兒進入無國界的音樂旅程。同場亦包括卓卓莫比樂隊 (墨西哥) 及歌狄亞·卡德隆的草原民族鋼琴合奏團 (委內瑞拉及哥倫比亞) 之演出。

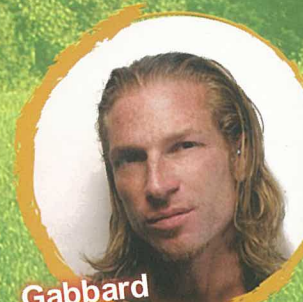
This Sunday will be a great day of music, dance and fun. We will dance non-stop to the music of the World's No.1 Salsa DJ Henry Knowles (New York); jam to the rhythm of the percussion ensemble of Aldo Dè Bongo, Gabbard, Victor Geronimo and De Kai.

Dancing duo John Narvaez & Liz Rojas from SalsaMania (San Francisco), the L.A. Salsa Kids (Los Angeles), Tamalyn Dallal (Miami) and the local salsaeros will perform hot and steamy Latin dances that will definitely ignite all your senses.

With guest appearances by our very own multi-talented travelling-singer-songwriter Chet Lam and the world-famous Vocal Sampling from Cuba. The music will cross all boundaries and go beyond your imagination. The show will also include performances by Grupo Chuchumbé (Mexico) and Claudia Calderón's Piano Llanero Ensemble (Venezuela & Colombia).



Tamalyn Dallal
(美國 USA)



Gabbard

購票指南

「情迷拉丁」藝術節各場節目之門票將由九月二日起於城市電腦售票處發售。
所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。
所有門票於演出前一小時內，只在表演場地票房發售。

登記客戶登記及訂票熱線：2734 9011

（九月二日起，每日上午十時至晚上八時）

電話留座：2734 9009

（九月三日起，每日上午十時至晚上八時）

座位預留時間最長為三天；而於演出日期前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

信用卡電話訂票：2111 5999

（九月二日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時）

訂票獲接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購四十張。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2111 5999 / 2111 5333）。

網上訂票：www.urbtix.hk

（九月二日起至演出前七天止）

所有節目（香港管弦樂團《拉丁情懷》音樂會及舞蹈工作坊除外）會預留部分門票於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購四十張。顧客請清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，門票將隨即寄上。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2111 5333）

查詢

票務：2734 9009（每日上午十時至晚上八時）

節目：2370 1044

（星期一至五：上午九時至下午五時半；

星期六：上午九時至中午十二時）

網址：www.latinfestival.gov.hk（節目）

www.urbtix.hk（網上訂票）

備註

- 六歲以下小童恕不招待。
- 每票只限一人。購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電 2370 1044 或瀏覽網頁 www.latinfestival.gov.hk 查詢節目是否取消及有關退款事宜。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息才可進場。
- 於香港文化中心大劇院及音樂廳、香港大會堂音樂廳及沙田大會堂演奏廳的演出設有貴賓廂及貴賓廳套票出售，方便公司／團體／私人作招待之用。查詢詳情請致電 2741 1524。

優惠購票計劃

- 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠
全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。
- 團體購票優惠*
每次購買四至九張演藝節目的正價票，可獲九折優惠。
每次購買十至十九張，可獲八五折優惠。
每次購買二十張或以上，可獲八折優惠。
- 套票優惠*
每次購買三至四場不同演藝節目的正價票，可獲九折優惠。
每次購買五場或以上不同演藝節目的正價票，可獲八五折優惠。
- 「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠#
以上會員憑有效會員證購買演藝節目的正價票，可享有九折優惠，每場限購門票兩張。
- 香港管弦樂團「港樂會」會員及香港管弦樂團「青少年聽眾計劃」優惠#
「港樂會」會員憑有效會員證購買香港管弦樂團《拉丁情懷》音樂會正價票，可享有八五折優惠。
香港管弦樂團「青少年聽眾計劃」會員憑有效會員證購買《拉丁情懷》音樂會正價票，可享有九折優惠。其他購票優惠詳情請參閱《拉丁情懷》音樂會單張。
（查詢電話：2721 2030）

* 不適用於購買香港管弦樂團《拉丁情懷》音樂會及舞蹈工作坊之門票。

使用信用卡電話訂票及網上訂票時，須提供有效會員證資料。

Booking Guide

Tickets for all performances of the 'Latin Passion' Festival will be available at all URB TIX outlets from 2 September. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will be sold only at the performing venue.

Registered Patrons Application and Booking Hotline: 2734 9011

(From 2 September onwards, 10am-8pm daily)

Telephone Reservation: 2734 9009

(From 3 September onwards, 10am-8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation. Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance time, after which the reservations will be cancelled.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 2 September up to 7 days prior to the performance, 10am-8pm daily)

Patrons can order their tickets through the telephone and payment will be charged to your credit card accounts. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase a maximum of 40 tickets per order. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5999 / 2111 5333)

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 2 September up to 7 days prior to the performance)

A limited number of tickets (except *Latin Passion* concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra and Dance Workshops) are available on the internet. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will then be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5333)

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am-8pm daily)

Programme: 2370 1044

(Monday – Friday: 9am-5:30pm;

Saturday: 9am-12 noon)

Websites: www.latinfestival.gov.hk (Programme)

www.urbtix.hk (Internet Booking)

Discount Schemes

- Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.
- Group Booking Discount*
10% discount for each purchase of 4-9 tickets of performing arts programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 tickets;
20% discount for each purchase of 20 tickets or more.
- Package Booking Discount*
10% discount for each purchase of 3-4 different performing arts programmes;
15% discount for each purchase of 5 different programmes or more.
- Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall/Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall/Yuen Long Theatre Discounts#
10% discount on full-price tickets of performing arts programmes is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards (maximum 2 tickets per performance).
- Members of Hong Kong Philharmonic Orchestra Club Bravo and Young Audience Scheme Discounts#
15% discount on full-price tickets of *Latin Passion* concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra are offered to Members of Club Bravo with valid membership cards.
10% discount on full-price tickets of *Latin Passion* concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra is offered to Members of Young Audience Scheme with valid membership cards. Please refer to the programme leaflet of *Latin Passion* concert for details of other ticket discounts. (Enquiries: 2721 2030)

* Not applicable to the tickets of *Latin Passion* concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra and Dance Workshops.

Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking.

Special Notes

- Admission is limited to persons aged 6 or above.
- Each ticket admits one person only. Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No.8 or above, or Black Rainstorm Warning is hoisted or remains to be hoisted within 3 hours before the performance commences. Audience are advised to call 2370 1044 or browse the website www.latinfestival.gov.hk to check any programme change and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- Audience are advised to arrive punctually. Latecomers will be admitted until a suitable break or the interval in the performance.
- Box seats and lounge packages are available for sale for performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre and Concert Hall, Hong Kong City Hall Concert Hall and Sha Tin Town Hall Auditorium. Please call 2741 1524 for details.

October

November

20 四・Thur
21 五・Fri
22 六・Sat
23 日・Sun
24 一・Mon
25 二・Tue
26 三・Wed
27 四・Thur
28 五・Fri
29 六・Sat
30 日・Sun
31 一・Mon
1 二・Tue
2 三・Wed
3 四・Thur
4 五・Fri
5 六・Sat
6 日・Sun
7 一・Mon
8 二・Tue
9 三・Wed
10 四・Thur
11 五・Fri
12 六・Sat
13 日・Sun
14 一・Mon
15 二・Tue
16 三・Wed
17 四・Thur
18 五・Fri
19 六・Sat
20 日・Sun

香港文化中心
HONG KONG CULTURAL CENTRE

大劇院
Grand Theatre

音樂廳
Concert Hall

劇場
Studio Theatre

伊利沙伯體育館
QUEEN ELIZABETH
STADIUM

表演場
Arena

香港大會堂
HONG KONG CITY HALL

音樂廳
Concert Hall

劇院
Theatre

葵青劇院
KWAI TSING
THEATRE

演藝廳
Auditorium

沙田大會堂
SHA TIN
TOWN HALL

演奏廳
Auditorium

開幕節目 Opening Performance
《南風舞臺》傳奇劇團 奧瑪拉・波圖翁多
BUENA VISTA SOCIAL CLUB presents

omara
portuondo
Flor de Amor Tour

page 12

京都傳說
Jarocho

Latin Passion 拉丁情懷

page 6

事先張揚的
求愛事件

THE POSTMAN

page 20

夏灣拿遊唱嘉年華
Havana-Mania
Carnival!!

page 4

卡洛斯・阿哥斯達作品
CARLOS ACOSTA'S
TOCORORO
舞出新天地 A CUBAN TALE

page 14

閉幕節目
Closing Performance

羅莎・芭蘇絲
ROSA PASSOS

page 10

A New Vision of the
Fandango Traditions
on the Caribbean Coasts

page 8

音樂新岸線

蜘蛛女之吻
Kiss of
the Spider Woman

page 22

Latin
Fantasia
Parade of Samba and Latin Dances

拉丁森熱舞巡禮

page 16

Tango Una
Leyenda
Tango: The Legend

page 18



加料優惠
Bonus for Audience

《夏灣拿遊唱嘉年華》(第4頁)或
《京都傳說》(第12頁)的觀眾憑門票
於10月20日至11月20日期間於蘭桂坊
惠顧以下餐廳, 可享用買一送一飲品優惠,
每場門票可享用優惠一次。

From 20 October to 20 November,
ticket holders of *Havana-Mania Carnival*
(P.4) or *Jarocho* (P.12) can enjoy 'buy
one get one free drink' for one time upon
presentation of the ticket at one of the
following bars in Lan Kwai Fong, Central:

C Bar
查詢 Enquiries : 2530 3695

2121
查詢 Enquiries : 2804 6669

Whiskey Priest
查詢 Enquiries : 2869 0099

California
查詢 Enquiries : 2521 1345

C Club
查詢 Enquiries : 2526 1139

Lan Kwai Fong
蘭桂坊

奧瑪拉・波圖翁多 *Flor de Amor Tour*
(第2頁) 及《事先張揚的求愛事件》
(第20頁) 的觀眾憑門票於10月20日至
11月20日期間惠顧以下餐廳, 可享用一杯
免費飲品, 每場門票可享用優惠一次。

From 20 October to 20 November, ticket
holders of *OMARA PORTUONDO Flor de
Amor Tour* (P.2) and *The Postman* (P.20) can
enjoy one complimentary drink upon
presentation of the ticket at one of the
following restaurants:

Coyote Bar & Grill
香港灣仔駱克道 114-120 號
114-120 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong
查詢 Enquiries : 2861 2221

Caramba Mexican Cantina
香港中環伊利近街 26-30 號
26-30 Elgin Street, Central, Hong Kong
查詢 Enquiries : 2530 9963

Havana Bar and Grill
香港中環伊利近街 35 號地下
G/F, 35 Elgin Street, Central, Hong Kong
查詢 Enquiries : 2544 4401

《音樂新岸線》(第8頁)的觀眾可於音樂會
完場後獲贈三合一哥倫比亞咖啡一盒。

Ticket holders of *A New Vision of the
Fandango Traditions on the Caribbean Coasts*
(P.8) will receive a pack of All in one
Colombian coffee after the concert.

咖啡贊助 Coffee sponsor :
捷榮咖啡有限公司
Tsit Wing Coffee Company Limited

拉丁美洲生活・拉丁美洲剪影

Life Latinamerica・Images of Latinamerica

拉丁美洲是一個由無數個古代文明所組成的新世界，延綿在藏有豐富能源、資源、歷史和文化的廣闊大地上。《拉丁美洲生活》及《拉丁美洲剪影》展示由阿根廷、哥倫比亞、古巴、墨西哥和秘魯著名藝術家的攝影、繪畫及其他藝術作品，細緻地展現了構成充滿活力的現代南美洲生活的斑斕色彩。這兩個展覽精心挑選的作品多姿多采，兼容並蓄，充分顯示南美國家的自然美景和民族風貌：阿根廷的奇山異水、墨西哥豐富的多元文化、秘魯節日的絢麗繽紛、古巴昔日最璀璨的時代風貌和哥倫比亞藝術那強烈尖銳的呼喚。 A new world founded on ancient civilizations, Latin America sprawls across vast regions rich in energy, resources, history and culture. Showcasing photographs, paintings and other artistic works by renowned artists from Argentina, Colombia, Cuba, Mexico and Peru, *Life Latinamerica* and *Images of Latinamerica* examine the colourful elements that make up the vibrant contemporary life of the continent. Eclectic in selection, the two exhibitions reveal the natural beauty of these countries and their people: the dramatic landscape of Argentina, the cultural diversity of Mexico, the colour of Peruvian festivals, the splendour of Cuba's past and the increasingly edgy voice of Colombian art.



拉丁美洲生活 Life Latinamerica

展覽包括「二十世紀初的秘魯風情」系列(馬丁・金比, 秘魯)、「黑聖母」系列(秘魯)、「墨西哥草藥」系列(柏德莉西亞・拉卡德, 墨西哥)、「阿根廷山水」系列(阿里安度・亞雷斯, 阿根廷)、「象徵遊戲」系列(路易斯・費南度・羅布斯, 哥倫比亞)。

Works include the 'PERU - Images from Early 20th Century' series (Martin Chambi, Peru), 'The Virgin of "La Candelaria"' series (Peru), the 'Mexican Healing Plants' series (Patricia Lagarde, Mexico), the 'Argentina Landscape' series (Alejandro Ares, Argentina), the 'Symbolic Games' series (Luis Fernando Robles, Colombia).

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer
18.10.2005・1pm-11pm
19.10-5.11.2005・9am-11pm
免費入場 Free Admission

是次展覽為「拉丁美洲普萃香江」活動之一。「拉丁美洲普萃香江」於2005年10月18日至11月20日由多個拉丁美洲國家的駐港領事館舉辦，藉著多元化的節目，向香港市民宣揚拉丁美洲的文化風情。有關詳情及「拉丁美洲普萃香江」其他活動介紹，請瀏覽網址 www.mayahk.com。

The exhibitions are part of the 'Latinamerica 2005 Festival' events presented by the Group of Latin-American Consulates in Hong Kong (GRULAC) from 18 October to 20 November 2005 to promote their cultures to people in Hong Kong. For programme details and information of other activities of the Festival, please visit the website www.mayahk.com.

查詢 Enquiries: 2203 0407

拉丁美洲剪影 Images of Latinamerica

展覽包括「黑聖母」系列(秘魯)、「墨西哥城的中國僑民」系列(奧斯卡・尼高齊亞, 墨西哥)、「與馬同遊」系列(卡勞達・莫蘭, 阿根廷)、「四大元素」系列(胡安・卡勞斯・華德拉馬, 哥倫比亞)、「昔日夏灣拿」系列(古巴)。

Works include 'The Virgin of "La Candelaria"' series (Peru), the 'Chinese in Mexico City' series (Oscar Necochea, Mexico), the 'Horses and Mates' series (Carlota Moran, Argentina), 'The Four Elements' series (Juan Carlos Valderrama, Colombia), 'The Old Havana' series (Cuba).

沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery
1.11.2005・1pm-8pm
2-12.11.2005・10am-8pm
免費入場 Free Admission

主辦 Presenter:

統籌 Organiser:



康樂及文化事務署贊助場地
Venue sponsored by the Leisure and Cultural Services Department